

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

PROJET DE LOI

réglant la situation au point de vue de la pension de réparation des militaires belges appartenant à la Force publique de l'ex-Congo belge ainsi que des militaires de l'armée métropolitaine stationnés sur le territoire de l'ex-Congo belge et du Ruanda-Urundi.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a estimé devoir régler la situation au point de vue de la pension de réparation des militaires belges appartenant à la Force publique du Congo ainsi que des militaires de l'armée métropolitaine qui ont été affectés au sauvetage, à la protection et à l'évacuation des ressortissants belges du Congo.

Aux termes de l'article 2, § b, des lois coordonnées sur les pensions de réparation, le droit à pension est ouvert uniquement aux militaires et civils belges *mobilisés* dans les cadres de la Force publique de la Colonie. Le terme « mobilisé » implique que la période d'application aux intéressés des lois coordonnées sur les pensions de réparation était limitée à la durée de la guerre 1940-1945.

Les articles 1 et 4 de la présente loi ont pour objet de rouvrir cette période à partir du 1^{er} juillet 1960.

La loi du 9 mars 1953 dispose que les faits dommageables survenus en temps de paix tombent sous l'application des dispositions légales en matière de pensions de réparation.

Les militaires de l'armée métropolitaine qui ont été envoyés au Congo sont couverts par cette disposition et peuvent donc faire valoir des droits éventuels à une pension de réparation.

L'article 2 a pour but de leur assurer ainsi qu'aux militaires de la Force publique et sous certaines conditions

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

WETSONTWERP

tot regeling van de toestand ten opzichte van het vergoedingspensioen van de Belgische militairen die deel uitmaken van de Weermacht van het gewezen Belgisch-Kongo, alsook van de militairen van het leger uit het moederland die hun standplaats hebben op het grondgebied van het gewezen Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft gemeend een regeling te moeten treffen voor de toestand ten opzichte van het vergoedingspensioen van de Belgische militairen die deel uitmaken van de Weermacht van Kongo alsook van de militairen uit het moederland die ingezet werden voor de redding, de bescherming en de evacuatie van de Belgische onderdanen in Kongo.

Luidens artikel 2, § b, van de samengeordende wetten op de vergoedingspensioenen wordt het recht op pensioen uitsluitend geopend voor de Belgische militairen en burgers, *gemobiliseerd* bij de Weermacht der Kolonie. De uitdrukking « gemobiliseerd » brengt met zich dat de periode waarop de samengeordende wetten op de vergoedingspensioenen van toepassing waren op de betrokkenen, beperkt was tot de duur van de oorlog 1940-1945.

De artikels 1 en 4 van deze wet hebben ten doel deze periode van 1 juli 1960 af opnieuw open te stellen.

De wet van 9 maart 1953 bepaalt dat de schadelijke feiten, overkomen in vredetijd, onder toepassing vallen van de wetsbepalingen inzake vergoedingspensioenen.

De militairen van het leger uit het moederland die naar Kongo werden gestuurd, zijn door deze bepaling gedekt en mogen dus eventuele rechten op een vergoedingspensioen doen gelden.

Artikel 2 heeft ten doel aan hen alsook aan de militairen van de Weermacht en onder sommige voorwaarden die

comparables à celles qui sont exigées des invalides de la guerre 1940-1945, le bénéfice du tarif de pension le plus élevé.

Dans le même esprit, l'article 3 rend applicable à la pension éventuelle de leur veuve ou de leurs orphelins, la majoration prévue par la loi du 11 juillet 1960, majoration dont sont exclues les pensions des veuves des militaires décédés du chef de dommages contractés en temps de paix.

Le second alinéa de l'article 3 garantit l'octroi de soins médicaux et pharmaceutiques gratuits aux orphelins.

Enfin, l'article 4 limite la portée de la loi aux faits dommageables survenus sur le territoire du Congo et du Ruanda-Urundi et se situant entre le 1^{er} juillet 1960 date de la reconnaissance de l'indépendance du Congo et une date qui sera fixée par le Roi.

Le Ministre des Finances,

kunnen vergeleken worden met deze die van de invaliden van de oorlog 1940-1945 worden vereist, het genot van het meest verheven pensioentarif verzekeren.

In dezelfde geest stelt artikel 3 op het eventueel pensioen van hun weduwe en hun wezen de toepassing in van de bij de wet van 11 juli 1960 voorziene verhoging, waarvan de pensioenen der weduwen van de militairen die uit hoofde van in vreedstijd opgelopen schade overleden zijn, zijn uitgesloten.

De tweede alinea van artikel 3 verzekert het toekennen van de kosteloze medische en farmaceutische verzorging aan de wezen.

Ten slotte beperkt artikel 4 de draagwijdte van de wet tot de schadelijke feiten, overkomen op het grondgebied van Kongo en van Ruanda-Urundi en gelegen tussen 1 juli 1960, datum waarop de onafhankelijkheid van Kongo is erkend, en een datum die door de Koning zal worden vastgesteld.

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, le 25 août 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi « réglant la situation au point de vue de la pension de réparation des militaires belges appartenant à la Force publique de l'ex-Congo belge ainsi que des militaires de l'armée métropolitaine stationnés sur le territoire de l'ex-Congo belge et du Ruanda-Urundi », a donné le 12 septembre 1960 l'avis suivant :

Le projet concerne deux catégories distinctes de bénéficiaires dont les droits, au point de vue de la pension militaire d'invalidité, sont régis par deux législations différentes :

1^o Les militaires belges appartenant à la Force publique du Congo, et leurs ayants droit.

Les lois coordonnées sur les pensions de réparation ne sont pas applicables à cette catégorie.

L'article 2, a, de ces lois ne concerne que les membres de l'armée belge. Quant à l'article 2, b, il n'est applicable qu'aux civils et militaires qui ont fait partie de la Force publique durant la guerre 1940-1945 (du 9 mai 1940 au 26 août 1947); la loi du 9 mars 1953, qui a étendu aux invalides militaires du temps de paix le droit à la pension de réparation, n'était pas applicable aux membres de la Force publique.

Le droit à la pension d'invalidité des personnes appartenant à cette première catégorie est réglé par la législation congolaise (décret du 23 juillet 1949).

2^o Les militaires belges appartenant à l'armée belge, stationnés sur le territoire de l'Etat du Congo et du Ruanda-Urundi, et leurs ayants droit.

En cas d'invalidité, ceux-ci ont droit à la pension de réparation, sur base de l'article 2, a, des lois coordonnées, rendu applicable au temps de paix par la loi du 9 mars 1953.

Le projet a pour objet de donner aux deux catégories de personnes intéressées, dans les conditions et durant la période qu'il détermine, des droits équivalents.

A cette fin, il étend aux militaires belges de la Force publique, qui étaient exclus du bénéfice des lois coordonnées sur les pensions de réparation pour la période postérieure au 25 août 1947, le bénéfice de la pension de réparation telle qu'elle est organisée par les lois coordonnées.

En outre, il prévoit, pour l'une et l'autre catégorie de bénéficiaires, certains avantages supplémentaires, également prévus dans les lois coordonnées :

a) un taux de pension plus élevé, conformément à l'article 10, § 2, des lois coordonnées, lorsque l'invalidité résulte de certaines blessures ou maladies limitativement déterminées;

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 25^o augustus 1960 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot regeling van de toestand ten opzichte van het vergoedingspensioen van de Belgische militairen die deel uitmaken van de Weermacht van het gewezen Belgisch-Kongo, alsook van de militairen van het leger uit het moederland die hun standplaats hebben op het grondgebied van het gewezen Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi », heeft de 12^o september 1960 het volgende advies gegeven :

Het ontwerp betreft twee categorieën van begunstigen, wier rechten uit een oogpunt van militair invaliditeitspensioen door twee wetgevingen worden geregeld :

1^o Belgische militairen die deel uitmaken van de Weermacht van Kongo, en hun rechthebbenden.

Op deze categorie vinden de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen geen toepassing.

Artikel 2, a, van die wetten geldt alleen voor leden van het Belgisch leger. Artikel 2, b, is alleen toepasselijk op burgers en militairen die tijdens de oorlog 1940-1945 (van 9 mei 1940 tot 26 augustus 1947) deel hebben uitgemaakt van de Weermacht; de wet van 9 maart 1953, die het recht op vergoedingspensioen heeft uitgebreid tot de militaire invaliden van vreedstijd, vond geen toepassing op leden van de Weermacht.

Het recht van de tot die eerste categorie behorende personen op invaliditeitspensioen wordt door de Congolese wetgeving geregeld (decreet van 23 juli 1949).

2^o Belgische militairen die deel uitmaken van het Belgisch leger en hun standplaats hebben op het grondgebied van de Congostaat en van Ruanda-Urundi, en hun rechthebbenden.

In geval van invaliditeit hebben zij recht op het vergoedingspensioen op grond van artikel 2, a, van de gecoördineerde wetten, dat, ingevolge de wet van 9 maart 1953, toepassing vindt in vreedstijd.

Het ontwerp strekt ertoe aan beide categorieën, onder de voorwaarden en over de periode welke het vaststelt, gelijkwaardige rechten toe te kennen.

Te dien einde wordt het voordeel van het vergoedingspensioen zoals de gecoördineerde wetten dit regelen, uitgebreid tot Belgische militairen van de Weermacht die, over de periode na 25 augustus 1947, niet voor de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen in aanmerking kwamen.

Bovendien zullen beide categorieën bepaalde bijkomende voordelen ontvangen, die eveneens door de gecoördineerde wetten worden toegekend :

a) een hoger pensioentarif, overeenkomstig artikel 10, § 2, van de gecoördineerde wetten, wanneer de invaliditeit het gevolg is van bepaalde, limitatief opgegeven verwondingen of ziekten;

b) en cas de décès, l'octroi aux veuves et orphelins du bénéficiaire, des majorations de pension prévues par la loi du 11 juillet 1960 en faveur des veuves et orphelins des guerres 1914-1918 et 1940-1945 ainsi que de la campagne de Corée;

c) pour les orphelins, l'avantage prévu à l'article 59 des lois coordonnées, de la gratuité des soins médicaux et pharmaceutiques.

••

Le projet doit être précédé d'un arrêté royal de présentation rédigé comme suit :

« BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

» A tous, présents et à venir, SALUT.

» Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

» NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

» Notre Ministre des Finances est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit : »

L'article premier pourrait être ainsi rédigé :

« Article premier.

» Les lois coordonnées sur les pensions de réparation sont applicables aux militaires belges appartenant à la Force publique du Congo, et à leurs ayants droit. »

Art. 3.

L'article premier de la loi du 11 juillet 1960 prévoit deux ordres de majorations : les majorations les plus élevées sont prévues en faveur des veuves dont le mariage est antérieur au fait dommageable, et en faveur des orphelins issus d'un mariage contracté antérieurement au fait dommageable.

Dans ces conditions, il conviendrait d'écrire « majorations » au lieu de « majoration ».

Art. 4.

A cet article, les mots « compte tenu de l'évolution des événements dans les territoires précités » peuvent être omis.

La chambre était composée de

MM. :

J. SUETENS, *premier président*;

M. SOMERHAUSEN, *conseiller d'Etat*;

H. BUCH, *conseiller d'Etat*;

P. ANSIAUX, *assesseur de la section de législation*;

J. ROLAND, *assesseur de la section de législation*;

Madame :

J. DE KOSTER, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. J. P. HAESAERT, substitut.

Le Greffier,

(s.) J. DE KOSTER.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

b) in geval van overlijden, pensioenverhoging voor weduwen en wezen van de begunstigen, als de wet van 11 juli 1960 bepaalt ten gunste van weduwen en wezen van de oorlogen 1914-1918 en 1940-1945 en van de veldtocht in Korea;

c) voor wezen, het voordeel van de kosteloze verzorging voor dokter en apotheker, als voorgeschreven in artikel 59 van de gecoördineerde wetten.

••

Het ontwerp dient te worden voorafgegaan door een koninklijk indieningsbesluit, als volgt :

« BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

» Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

» Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

» HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

» Onze Minister van Financiën wordt belast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt : »

Het eerste artikel kan als volgt worden gelezen :

« Eerste artikel.

» De gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen zijn toepasselijk op Belgische militairen die deel uitmaken van de Weermacht van Kongo, en op hun rechthebbenden. »

Art. 3.

Het eerste artikel van de wet van 11 juli 1960 kent twee soorten van verhogingen : de hoogste verhogingen zijn vastgesteld ten gunste van weduwen wier huwelijk aan het schadelijk feit voorafgaat, en ten gunste van wezen uit een na het schadelijk feit gesloten huwelijk.

Het ware dan ook beter te spreken van « verhogingen », niet van « verhoging ».

Art. 4.

In dit artikel kunnen de woorden « rekening houdend met de evolutie der gebeurtenissen op voormelde grondgebieden » wegvallen.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;

M. SOMERHAUSEN, *raadsheer van State*;

H. BUCH, *raadsheer van State*;

P. ANSIAUX, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;

J. ROLAND, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;

Mevrouw :

J. DE KOSTER, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. J. P. HAESAERT, substituuat.

De Griffier,

(get.) J. DE KOSTER.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Les lois coordonnées sur les pensions de réparation sont applicables aux militaires belges appartenant à la Force publique du Congo, et à leurs ayants droit.

Art. 2.

Les dommages physiques subis par les militaires repris à l'article premier ainsi que par les militaires de l'armée métropolitaine stationnés sur le territoire de l'ex-Congo belge et du Ruanda-Urundi et qui sont la conséquence :

soit d'une blessure reçue au cours d'une action tendant à la protection, au sauvetage ou à l'évacuation de ressortissants belges ou d'un traumatisme résultant de sévices exercés par des indigènes,

soit d'une maladie dont l'écllosion a été causée directement par une action tendant à la protection, au sauvetage ou à l'évacuation de ressortissants belges ou par un traumatisme résultant de sévices exercés par des indigènes,

soit d'une maladie spécifique aux régions tropicales,

sont indemnisés conformément à l'article 10, § 2, des lois coordonnées sur les pensions de réparation.

Art. 3.

La majoration de pension prévue à l'article premier de la loi du 11 juillet 1960 est applicable aux pensions des veuves et orphelins des militaires visés à l'article 2 de la présente loi.

Les orphelins pourront en outre bénéficier des dispositions de l'article 59 des lois coordonnées sur les pensions de réparation.

Art. 4.

Les effets de la présente loi sont limités aux faits dommageables survenus sur le territoire de l'ex-Congo belge ou du Ruanda-Urundi entre le 1^{er} juillet 1960 et une date qui sera fixée par le Roi.

Donné à Bruxelles, le 24 octobre 1960.

BAUDOUIIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën wordt belast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

De gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen zijn toepasselijk op Belgische militairen die deel uitmaken van de Weermacht van Kongo, en op hun rechthebbenden.

Art. 2.

De lichamelijke schade die werd geleden door de in het eerste artikel bedoelde militairen alsook door de militairen van het leger uit het moederland die hun standplaats hebben op het grondgebied van het gewezen Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi, en die het gevolg is :

of wel van een kwetsuur, opgelopen tijdens een actie tot bescherming, redding of evacuatie van Belgische onderdanen, of van een traumatisme ten gevolge van mishandelingen door inlanders,

of wel van een ziekte waarvan het uitbreken rechtstreeks veroorzaakt werd door een actie tot bescherming, redding of evacuatie van Belgische onderdanen of door een traumatisme ten gevolge van mishandelingen door inlanders,

of wel van een ziekte die eigen is aan de tropische streken,

wordt vergoed overeenkomstig artikel 10, § 2, van de samengeordende wetten op de vergoedingspensioenen.

Art. 3.

De pensioenverhoging, voorzien bij het eerste artikel van de wet van 11 juli 1960, is van toepassing op de pensioenen der weduwen en wezen van de in artikel 2 van deze wet beoogde militairen.

De wezen zullen bovendien het voordeel van het bepaalde in artikel 59 van de samengeordende wetten op de vergoedingspensioenen mogen genieten.

Art. 4.

De uitwerking van deze wet is beperkt tot de schadelijke feiten, overkomen op het grondgebied van het gewezen Belgisch-Kongo of van Ruanda-Urundi tussen 1 juli 1960 en een datum die zal worden vastgesteld door de Koning.

Gegeven te Brussel, 24 oktober 1960.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën,